

Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Winni jesteśmy zaś my — mocni, — niemoce — niemocnych nosić, a nie samym sobie przypodobywać się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jesteśmy winni zaś my mocni słabościom niemocnych znosić i nie sobie samym przypodobać się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	My zaś, mocni, powinniśmy nosić słabości niemocnych, a nie dogadzać sobie samym.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jesteśmy winni zaś my, mocni, bezsilności niemocnych nosić, i nie sobie samym przypodobać się*. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jesteśmy winni zaś my mocni słabościom niemocnych znosić i nie sobie samym przypodobać się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	My natomiast, mocni, powinniśmy wziąć na siebie ułomności słabych, zamiast dogadzać sobie samym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A tak my, którzy jesteście mocni, powinniśmy znosić słabości słabych, a nie szukać tego, co nam się podoba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak powinniśmy znosić, my, którzyśmy mocni, mdłości słabych, a nie podobać się samym sobie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A my, którzyśmy mocniejszy, powinniśmy znosić krewkości słabych, a nie spodobać się samym sobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A my, którzy jesteście mocni w wierze, powinniśmy znosić słabości tych, którzy są słabi, a nie szukać tylko tego, co dla nas dogodne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A my, którzy jesteście mocni, winniśmy wziąć na siebie ułomności słabych, a nie mieć upodobania w sobie samych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	My natomiast, mocni, powinniśmy nosić słabości słabych, a nie myśleć sami o sobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	My zaś, którzy jesteście mocni, powinniśmy dźwigać ułomności słabych, a nie szukać upodobania w sobie samych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	My, mocni, powinniśmy znosić słabości niemocnych, a nie sobie dogadzać.

¹⁾ <x>520 14:1</x>; <x>590 5:14</x>

²⁾ Według oryginału chodzi o czynność trwałą niedokonaną.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	My, jako silni w wierze, powinniśmy podtrzymywać na duchu słabych, których dręczą wątpliwości, a nie myśleć zbyt wiele o sobie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	My zaś, mający trwałe przekonanie, winniśmy cierpliwie znosić słabości wątpiących, a nie troszczyć się o własne dobro.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Треба, щоб ми, сильні, носили немочі слабких і не догоджали собі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś my, którzykolwiek jesteśmy silni, winniśmy znosić dolegliwości słabych, a nie sami się sobie podobać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	My zatem, którzy jesteśmy mocni, mamy obowiązek znosić słabości tych, którzy nie są mocni, a nie dogadzać sobie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	My jednak, którzy jesteśmy silni, powinniśmy znosić słabości tych, którzy nie są silni, a nie mieć upodobania w samych sobie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zatem my, utwierdzeni w wierze, mamy obowiązek wspierać słabych w ich zmaganiach, nie zaś myśleć tylko o sobie.